

教育趋势座谈会：探讨马来西亚华语华文教育的新方向

上海交通大学—全球汉语中心主办

2006年8月26日
教育趋势座谈会

《探讨马来西亚华语教育新方向- 走向规范，与世界接轨》

主持人 趋势评论人 冯久玲

地点：上海交通大学—全球汉语吉隆坡中心

受邀出席者：中新社马来西亚分社社长

马华《终身学习》小组执行主任

马来西亚华语规范理事会成员

马来西亚教育部课程发展司华文科主任

马来西亚教育部课程发展司华文科副主任

马大语言与语言学学院中文讲师

南洋商报教育版主编

Best Guide Home Tuition Service 首席执行官

Education Ventures Sdn Bhd 负责人

苏祥新

郭义民

郑水兴

何慧贞

林毓聪

庄晓玲

黄玉娟

丘华新

莫文翔

全球汉语中心出席者：上海交大国际教育学院教学中心主任

高博教育集团全球汉语中心学术总监

高博教育集团全球汉语中心高级讲师

王际平教授

彭凌

刘姗

教育趋势座谈会的目的

今天中国大陆经济的崛起致使世界各地掀起一股学习中文的热潮。东南亚各地政府和民办机构也纷纷热情回应，积极推动学习标准普通话的努力。而各国政府和

教育趋势座谈会：探讨马来西亚华语华文教育的新方向

组织更争取培养中文师资，引进教材，催谷良好的中文教学和学习生态，务求让新生代赶上乘搭中国经济的列车，提高竞争能力，增加发展的机会。

在这样一个关键势头下，马来西亚的华文教育，是否有与世界同步，与时俱进的需要？因此，此讨论会旨在探讨为马来西亚在这大趋势中找寻教育新方向。

马来西亚华文教育发展简介

追溯华文教育在马来西亚的起点，可从 1819 年在檳城设立的第一所私塾算起。从当初以方言为媒介，在简陋的私塾教学《三字经》，《百家姓》和《千字文》等之类的经典古书，到五四运动后，各地私塾竞相仿效中国的维新派的教育改革，把媒介语由方言改为普通话。

185 年来，在东南亚其他国家，例如新加坡的“崇洋媚外”还有印尼同化政策的影响，而纷纷关闭华文学校的情形下，马来西亚华文教育尽管在建国过程中，历经波折打击，却依然犹如雪里红梅一直独秀，存在迄今。

也因此马来西亚的华文教育发展，一直是马来西亚华人社会引以为荣的文化资产。从某个角度来看，华社上下极力捍卫华教，维护母语教育体制的健全，使得马来西亚的华文教育，在除了中国以外，拥有最完整中文教育体系的国家。

在马来西亚有将近一千三百所华文小学，64 万在籍学生，三万名华小教师。中学方面有 60 所独立中学，大概六万名学生。而国中也有继续教授华文科，国中三学生也可以选择分别在初中评估考试（PMR）中报考华文，国中五以及大学先修班学生同样可以分别在马来西亚教育文凭（SPM）及马来西亚高级学校文凭（STPM）中报考华文。与此同时，马来西亚的国立大学如马大及国大，均设有中文系。而独立中学统一考试--统考，则获得国际大专学院的认可。

除了华文教育，马来西亚的中文生态环境，也因中文平面和电子媒体的存在，而显得其发展的多元性。

马来西亚华文华语的特色

由于马来西亚本身是个主要由马来人、华人以及印度人组成的多元种族国家。经过多年各族人民的文化交汇与相互影响下，马来西亚的华语华文，混杂了马来语以及英语的词汇，加上国内多为南方人的华裔的方言所影响，形成如生菜沙拉的马来西亚式华语华文。这种马来西亚式华语华文的特色反映在几个方面： -

教育趋势座谈会：探讨马来西亚华语华文教育的新方向

- (一) **词汇**：掺杂马来语或英语词汇的音译词，如，意指菜市场的巴刹（pasar）、意指卡车的罗里（lorry）
- (二) **语法**：方言的多样化，影响了华语的语法，如，你吃先（实指你先吃）、吃多一点（eat more）、水草（指吸水管）等
- (三) **语言的正确度**：日常用语缺乏正确性，像“转左”（指左拐）像广东人常说的“落水”（指下雨）等
- (四) **缺乏规范**：从音译不从意义出发，如果以普通话来念马来西亚华语常常掌握不到其意，例如：罗里（lorry）巴刹（pasar）等。
- (五) **水准滑落，缺乏深度**：马来西亚前中华小姐冠军李诗琦在选美会上用中文告别时，脱口而出“我们要永别了”。在多语的环境下，孩子的中文词汇量贫乏、用法不恰
- (六) **语音**：大部分教师没有接受过正规的汉语教学培训，绝大部分马来西亚华人对正音的认知程度低落，造成发音的偏差，像“了”（le`）被念成（liao`）、“吃饭”念成“刺饭”等
- (七) **语言语文标准的代表性**：人们对语法、词汇的使用不够严谨，像媒体、教师都随波逐流，缺乏推动改善的动力，将错就错

来自教育界、政府机构、媒体以及政党的代表在这次谈论会中，针对马来西亚华语华文所面对和存在的问题，提出了看法和意见。

在马来西亚推广标准华语的必要性

中国上海交通大学国际教育学院主任王际平教授指出，马来西亚的华语教学是个“国宝级”的，意即需要拯救。她以为，马来西亚的华人与中国人同宗同祖，然而马来西亚的汉语，跟中国的标准汉语，无论在语音、文化表现还是词汇方面都有相当距离。

随着外国学习正确汉语的积极，已经能说会道汉语的马来西亚华人，应该加强使用标准汉语的工作和意识，而教育工作者以及语言工作者，可以结合力量共同推广标准汉语。

趋势评论人兼座谈会主持人冯久玲说，所谓标准，就是说得标准、用得标准和写得标准。

教育趋势座谈会：探讨马来西亚华语华文教育的新方向

推广华语的先天条件

王教授透露，2005 年中国政府对外汉语教学办事处—汉办，颁发了 21 块孔子学院执照予国内不同单位，以开办汉语学院。就上海而言，上海复旦大学先取得孔子学院的办学准证，跟瑞典斯德歌尔摩大学合办孔子学院。可是基于瑞典的语言环境不适合，推广汉语的工作显得困难；再者汉字并不是如欧洲语言般，属于音、意、字三位一提体，因此欧美人对方块字存有恐惧感，构成学习汉语的兴头热不起来。

而在汉办也给德国发了七张开办孔子学院的准证，因应德国大学内也有基本课程，为此德国人对到孔子学院学习汉语和中国文化为艰涩的事，导致学习心态不热切，恰恰如复旦大学负责承办孔子学院的教授所言“土壤冰冷，种子撒下去了却无法开花结果。”

而马来西亚的情况则大不同，既有相当完整的华文教育体系，也拥有有学习汉语兴趣的非华人，相对之下，马来西亚的土壤是暖的。王教授表示，这正也是上海交大选择前来马来西亚播种的原因。

她进一步透露，马来西亚全球汉语学院二月开班至今，培训了六个不同层面，共 450 名学习汉语的人。这六个层面分别是汉语拼音班、汉字班、汉语老师班、华小教师正音班、汉语学习班以及外资公司职员学习班。

8 月 24 日在上海召开的孔子学院工作交流会上，汉办对马来西亚全球汉语学院的评价是“很有特色”。中国官方的赞许，给予了交大和全球汉语中心很大的鼓舞，王教授表示希望借助马华及华社的支持，从旁协助深化推广标准汉语的努力。

中国新闻社马来西亚分社社长苏祥新认为，马来西亚华人坚持挑起文化传承的责任，锲而不舍维护华教的生存，暖化了这片土壤，与此同时，中文在马来西亚有其存在价值，也是因为其实用性。受中文教育的人在这里拥有就业机会，比如从事媒体工作，而中国经济的崛起，更提高了中文的存在价值。

马来西亚汉语土壤的“底蕴”

马来西亚教育部课程发展司华文科于 1982 年决定与中国接轨，在华小课本里统一采用汉语拼音及简化字。有关单位主任何慧贞与副主任林毓聪表示，课程发展司在规范本地词汇、语音和语法方面，皆以中国为本。虽然如此，对于马来西亚独有的东西，课程发展司决定根据本地惯用的词汇，而不依循中国的，譬如“榴

教育趋势座谈会：探讨马来西亚华语华文教育的新方向

“槌”是马来西亚特产水果，课程发展司坚持使用本地多年来沿用的字词“榴槌”，而不是中国收录的“榴莲”词条。

何主任指出，课程发展司华文科在规范本地词汇时，陷入两难的局面，既要与中国接轨，又要保留本地特色。而保留本地特色，配合国情的同时，又应该如何拿捏以免沦得规范以后，却又与中国的背道而驰。她感慨道，尽管有关单位致力于推广规范华语，本国人仍然使用惯常的不标准的华语，“造成现下出现学校课本用的是一套，社会用的又是另一套的情况。

马大语言及语言学学院马来西亚语言系主任庄晓玲讲师也就本地一些惯用词汇举例说明，琵琶、二胡、古筝等乐器奏出的曲子音乐，在中国称为“民乐”，在台湾“国乐”，在香港为“中乐”，而在马来西亚，大家都用称之为“华乐”，此词就因各地区国情有异而难以规范。

在马来西亚工作生活一段时日的苏祥新社长，对马来西亚中文媒体使用中文的独特性，有另一番见解。一些词汇用语，在中国行不通，在这里则因为约定俗成了，即便是贬词褒用也广被接受。他举例说，去年马华党选期间“XXX 不劳而获”频频出现在各中文报章、电视，实则“不劳而获”属贬词，在所有媒体都一致接受和使用以后，就成了非贬义词。

针对语音的层面，马大庄讲师道出了另一个问题。马来西亚华人的祖辈都是来自中国南方，从祖辈到新生代俱生长在南方方言的环境里，备受南方方言的影响。汉语拼音采用以来，绝大部分老师和学生都懂得使用汉语拼音，然而却是“语音的原理有了，实践却没有”。缺乏说正音华语的环境，即使能操标准华语也基于“担心被别人取笑”而没生活化华语正音。教师们也因为对正音缺少认知，在标准华语的教学态度显得不严谨。

此一说法获得马来西亚教育部课程发展司华文科副主任林毓聪的认同。本国的整体环境并不利于人们实践说标准华语的意愿。他进一步指出，马来西亚常被视为是强调三语并重的国家，而实际上“是三语病重”。他认为社会，包括教育单位必须要有对正音的认知，方可有效推动正音工作。

王教授补充说，保留口语或方言无可厚非，因这也是文学色彩的部分。最重要的是人们得有“该在什么场合说什么场合的语言”的认知。政治人物在菜市场拉票时，说带有方言色彩的口语能拉近跟选民的距离，但是在正式场合的演说，就必须字正腔圆。例如在教学场合还是必须秉持严谨态度，使用标准汉语。

Education Ventures Sdn Bhd，创育有限公司首席执行官莫文翔表示，正音环境肯定会出现，不过是时间的问题而已。马来西亚从注音符号过渡到汉语拼音的层

教育趋势座谈会：探讨马来西亚华语华文教育的新方向

次，在教学上已经完成，只要一代的时间过去，社会里的受中文教育者，都全会是懂拼音的，届时正音意识就能普遍提高。莫文翔也点出了以中文使用电脑的普及，进一步开拓汉语拼音的使用空间。

华基政党也参与推广以汉语拼音来达到协助民众正音的目的。马华《终身学习》小组就开办了汉语拼音学习班。小组执行主任郭义民就表示，马华所办的汉语拼音班获得了民众，特别是中青辈的热烈反应，证明了使用标准汉语意识，的确存在于民众之间。马华为了落实其政党九大政纲之一的发展华教，举办阅读会和辩论会，借以提升人们的思考能力和思辨水平。

马来西亚的华语规范问题

马来西亚华语规范理事会于2004年2月13日由当时的新闻部副部长拿督林祥才成立。目的是要统一马来西亚各个政府部门、地方及非华裔领袖的中文译名。

规范华语必须获得一致使用才能够被视为是产生了实际效果。由于该理事会主席是当时的新闻部副部长，而理事会委员包括各中文报章编辑和资深报人，因此理事会统一译名的结果，在中文媒体上获得了认可和使用。然而也是理事会委员之一的马来西亚教育部课程发展司华文科副主任林毓聪披露了理事会的内部矛盾，构成规范工作面对阻力。不同背景的资深报人过去多年往往沿用不同的译名，大家都有“我这么多年来都是这样用的，难道都错了吗？”的想法，造成规范译名的工作需时达成共识。2005年，华语规范理事会出版了马来西亚政府部门、地名及非华裔内阁部长的译名书。郭义民表示，这是理事会在规范统一译名方面，踏出了积极的一步。

随着新闻部副部长林祥才被调任为旅游部副部长，华语规范理事会归由教育部副部长管辖。教育部欠缺媒体约束力，往后理事会公布的规范词或译名，恐怕不会获得媒体一致采用。

《南洋商报》教育版主编黄玉娟针对国内传媒没有扮演使用规范华语的说法，提出了意见。她认为，民间出现的“语言上帝”太多，而在真正具有公信力的“上帝”的缺席下，媒体难以适从。单靠媒体来推动标准华语的成效有限，因为这必须整体社会总动员，在同一个共识下进行的运动，因此在马来西亚，搞规范华语和推动标准华语的人，“是很寂寞的”。她强调，必须要有政治意愿进行有系统地规范华语工作，而这是马来西亚目前所匮乏的。

中新社的苏社长认为，马来西亚发生华语怎样规范及如何使规范华语被广泛接受的问题，关键原因在于没有权威性国家机关或组织，负起规范华语的任务。欠缺

教育趋势座谈会：探讨马来西亚华语华文教育的新方向

一个扮演“上帝”来进行规范、统一、公布、推广标准华语华文的工作，构成不同单位如董教总、教育部以及媒体都各用一套缺少服众性的方案。

他表示，在中国有语言学家等专家组成的官方机构--国家语言委员会（语委）是扮演裁判乃至上帝的角色，在语言规范上“说了算”，语委公布的方案是所有单位，包括民间团体、机构依循的方案。

同样的，在马来西亚也需要类似的组织或机构，来决定不同方面，比如：哪些词汇语法需要规范？是否应该依据中国的来规范？如果是，在规范词汇时又应该怎样衡量两国的国情，而取得可被认可、接受却又不失马来西亚特色的规范词？

对马来西亚政治生态有相当程度了解的苏社长，一针见血地道出马来西亚政治现实与成立一个权威、服众并且由国家主导的华语规范理事会之间存在着的不可能性。

在马来西亚，华人、国阵的华基政党当家不当权，马来人是掌控政治实权主宰政治资源分配的族群。要动用国家资源来为华人的语言进行规范，对掌权者而言，是不切合其国家意识形态的举措。

情况在中国则不同而语，语委进行汉语规范，实行普通话政策为的是统一国内56个少数民族，乃是以国家利益为出发点。在马来西亚，马来语是国语，是政府机关用来团结国民的工具之一，也正如此，规范华语的任务就不属于国家议程了。

马青党员兼华语规范理事会成员之一的郑水兴倒持有乐观的看法。他认为，在民间组织的参与，还有专业人士给予的咨询，华语学习的环境以及推广规范华语的努力仍然可成功的。

王教授也不约而同认为，“上帝”固然重要，但民间自发学习汉语的决心，特别是随着人们抢滩中国市场的行动，多少协助标准汉语的推动。王教授分享她的教学经验时表示，其日本学生在学习汉语之际也主动要求了解中国人习俗文化；德国的[西方人汉学研讨会]上不乏医学专业人士的参与，西方人对汉学研究的认真可见一斑。

她进一步表示，负责语言规范的“上帝”或“裁判”必须是名友善使者。此一机构必须具备三性，即知识性，组织成员须是语言专家，拥有这方面的专业知识；第二；指导性，机构的成立是以教学为宗旨，而非以惩罚作为推广规范华语的手段；第三是实用性，也就是有系统地规范华语供社会采用。

教育趋势座谈会：探讨马来西亚华语华文教育的新方向

Best Guide Home Tuition 负责人丘华新提出如何吸引人们学习汉语的看法。拥有超过十年华语教学经验的他指出，老师们必须用轻松教学的方式，也就是先去除引起初学者怯意的四声、翘舌音与平舌音的分别、送气声母等“学汉语的门槛”以后，学习兴致就能够提高起来。

交大王教授表示，缺少汉语老师也是世界市场面对的问题。今年 7 月 24 日在中国召开的汉语国际委员会计算出到了 2010 年全世界对外汉语基地需要一百万名专业汉语老师，可想而知培训汉语老师已经成为当前极为迫切的问题。

全球汉语中心也可开拓与马大语言系的合作空间，例如联办教学课程、培训语言教师、为学生穿针引线报考对外汉语教师能力鉴定考试、合作编写教材等。换言之，像全球汉语中心或类似的组织与民间教育机构、语言教学组织共同合作，分享资源互补长短，将能够推动规范华语运动。

总结

马来西亚这块拥有超过 180 年华文教育历史的国土上，其相对比较完整的华文教育体制是当地华社引以为荣的资产。马来西亚华社对华教的拥护以及因应中国经济崛起的影响而引起多元社会对学习华文兴趣，形成了一片适于散播汉语学习种子的土壤。

然而在这片看似暖和适于耕种汉语教学的土地，隐藏着一些问题，当中包括深受方言及英文、马来文的影响而产生的“马来西亚特色”的中文。这种中文词汇、语音和语法实际上不止有欠规范甚至错误、另外，缺乏正音的华小老师以及人们整体上使用规范华语的意识低落，也是翻开这土壤后浮现的毛病。而没有一个具有公信力、权威和服众的国家机构挑起规范华语重担的问题，就数最为严重。与会者认为，进行华语规范的机构，必须由专业语言学家参与其中，再由民间组织主动地、积极地结集不同的资源与条件，与政府单位包括教育部课程编写单位、新闻部等全方位配合推广和落实规范结果与政策。

传媒方面也应该运用其影响力，宣传标准华语的重要。能够掌握时机的华文报章可借着“国内首个采用规范华语的中文报章”之策略，在中文读者市场中卡位，开创另一个市场空间。

华社、家长、学校，教育部等在推动规范华语时，须具有务实、与时俱进、开明和前瞻性的态度，接受马来西亚特色的华语的时代应该是时候终结了，现在的马来西亚，需要的是放于四海皆准、能与世界接轨的标准华语，甚至成为中国区外，

教育趋势座谈会：探讨马来西亚华语华文教育的新方向

推广和使用标准汉语的领头羊。华社同时也应该考虑将部分资源转移到发展软体上，培训拥有汉语专业知识、有责任感的高素质华语老师以及开发与国际接轨的教材。可以想像，华小加上幼教超过几万名高素质的老师，比较起提供华语为第二语言教学的国小，在师资方面就多了一份优势，而这份优势就是确保华小持续吸引力的条件。

诚如主持人冯久玲所言，这种种问题甚至挑战之中存在革新的机会与提升，华社呼唤新一代领导出来担当，为此全球汉语中心呼吁更多人参与推动规范华语的工作，打造有深度、讲究的标准华语环境。

~~~~~